

Annexe 8 : étude des sources

Tableau comparatif des sources 1 : manuscrit autographe chant et piano (MACP), deux éditions chant et piano (A et B), manuscrit autographe de la partition d'orchestre (MA), copie manuscrite de la partition d'orchestre (CM)

- Ce tableau compare les manuscrits et les éditions de *L'Île du rêve* en présentant, de gauche à droite, les versions chant et piano (manuscrit et éditions), puis les versions orchestrales (manuscrits).
- Les différences sont relevées par rapport à l'édition chant et piano (A et B), placée au centre.
- Le trait horizontal signifie que les versions sont identiques entre elles et ne comportent pas la différence signalée pour l'une d'entre elles.
- D'après l'achevé d'imprimer (Imprimerie Chaix), l'édition A date de septembre 1897 et l'édition B de mars 1898. En nous référant au *Vocabulaire de la documentation*¹⁸⁸⁴, nous estimons que les modifications apportées lors de la deuxième impression de la partition chant et piano sont suffisantes pour considérer qu'elle constitue une deuxième édition¹⁸⁸⁵.
- Les ajouts d'altérations dans l'édition B correspondent à des corrections « orthographiques » et non à des modifications dans la musique.
- Les coquilles manifestes, fort nombreuses, ne sont pas prises en compte.
- Seules les principales différences dans les signes d'attaque sont relevées, les différences dans l'écriture des liaisons ne sont pas prises en compte.

¹⁸⁸⁴ 2^e éd., 2^e tirage, [Paris], Afnor, [1987], 156 p., coll. « Les dossiers de la normalisation ».

¹⁸⁸⁵ *Ibid.*, p. 100 : « réimpression [...] / Reproduction sans changement d'une *édition* d'un *document*. » ; « réédition [...] nouvelle édition / *Publication* d'un *document* contenant des changements notables par rapport aux *éditions* antérieures. » Les modifications p. [V], mesure 416, mesures 272 à 275 et mesures 505 à 508 peuvent être considérées comme des « changements notables ».

- La comparaison entre les réductions chant et piano et les partitions d'orchestre, de par la nature même du travail d'orchestration, est limitée. Elle concerne avant tout les coupures, les lignes vocales, l'agogique et l'harmonie.
- La copie manuscrite de la partition d'orchestre ne contient aucune didascalie ou indication de mise en scène.
- Seules les esquisses présentant un intérêt génétique sont relevées dans le manuscrit autographe chant et piano, lequel présente de nombreuses ébauches.
- La différence dans le nombre de mesures entre les réductions chant et piano et les partitions d'orchestre provient, à l'acte 1, de la suppression du chœur des matelots dans les partitions d'orchestre (4 mesures en moins), à l'acte 3, du prolongement de l'accord final dans les partitions d'orchestre (1 mesure supplémentaire). À l'acte 2, l'édition chant et piano B et les partitions d'orchestre comportent l'aménagement sur 4 mesures (mes. 272 à 275) de 2 mesures de la ligne vocale du rôle de Loti.
- Les mesures sont numérotées d'après l'édition chant et piano B.

| | Chant et piano manuscrit autographe (MACP) | Édition A | Édition B | Partitions d'orchestre ms. autogr. (MA) copie ms. (CM) |
|---------------|--|------------------------------|---|--|
| Acte 1 | 502 mes. | 502 mes. | 502 mes. (sans la coupure possible). | (MA) 498 mes., (CM) 498 mes. (526 mes. avec la mus. donnée 2 fois). |
| mes. 1 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 88 ». |
| mes. 1-13 | - 1 ^{re} version abandonnée ¹⁸⁸⁶ - 2 ^e version = éd. chant et piano. | 2 ^e version | 2 ^e version | 2 ^e version |
| mes. 10-30 | — | — | — | (CM) ces mes. sont données 2 fois (2 versions différentes de l'orchestration). Les mes. 10 à 27 de la 2 ^e version se trouvent sur des pages pliées. Les mes. 28 à 30 de la 1 ^{re} version se trouvent sur une page pliée. Dans l'état de CM, on passe de la mes. 27 de la 1 ^{re} version à la mes. 28 de la 2 ^e version. |
| mes. 15 | Partie de piano : écriture différente de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 17-19 | Partie de piano : écriture différente de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 20 | Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur toute les notes. | Pas sur toutes les notes. | Pas sur toutes les notes. | Sur toutes les notes. |
| mes. 24 | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : ajout d'une nuance <i>p</i> . | — |

¹⁸⁸⁶ Cette première version figure sur la première feuille de papier à musique (P1A), sur laquelle est collée une seconde feuille (P1B) contenant la version définitive.

| | | | | |
|------------|---|--|--|---|
| mes. 26-30 | Partie de piano : écriture différente de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 31 | — | — | — | (CM) ajouté « Allegro ». |
| mes. 32-34 | Partie de piano : écriture différente de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 38 | Main gauche de la partie de piano, 3 ^e temps : <i>la</i> noire. | Main gauche de la partie de piano, 3 ^e temps : <i>la</i> blanche. | Main gauche de la partie de piano, 3 ^e temps : <i>la</i> blanche. | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 42 | Ligne de chant (contraltos), 3 ^e temps, 2 croches : <i>fa</i> , <i>si</i> bémol. | Ligne de chant (contraltos), 3 ^e temps, 2 croches : <i>ré</i> , <i>fa</i> . | Ligne de chant (contraltos), 3 ^e temps, 2 croches : <i>ré</i> , <i>fa</i> . | Ligne de chant (contraltos), 3 ^e temps, 2 croches : <i>ré</i> , <i>fa</i> . |
| mes. 44 | Partie de piano, 12 ^e double croche : <i>mi</i> bémol. | Partie de piano, 12 ^e double croche : <i>do</i> . | Partie de piano, 12 ^e double croche : <i>do</i> . | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 45 | Partie de piano : écriture différente de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 47 | Ligne de chant (contraltos), 3 ^e et 4 ^e temps, <i>la</i> bémol : noire liée à une croche. | Ligne de chant (contralto), 3 ^e et 4 ^e temps, <i>la</i> bémol : blanche. | Ligne de chant (contralto), 3 ^e et 4 ^e temps, <i>la</i> bémol : blanche. | - (MA) Ligne de chant (contraltos), 3 ^e et 4 ^e temps, <i>la</i> bémol : noire liée à une croche. - (CM) Ligne de chant (contralto), 3 ^e et 4 ^e temps, <i>la</i> bémol : blanche. |
| mes. 50 | Partie de piano, doubles croches 10, 11, 12 : <i>fa</i> , <i>ré</i> , <i>si</i> bémol. | Partie de piano, doubles croches 10, 11, 12 : <i>ré</i> , <i>si</i> bémol, <i>ré</i> . | Partie de piano, doubles croches 10, 11, 12 : <i>ré</i> , <i>si</i> bémol, <i>ré</i> . | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 54 | Ligne de chant (sopranos) : respiration après la 1 ^{re} noire. | — | — | — |
| mes. 56 | Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la dernière croche. | — | — | — |
| mes. 58 | Partie de piano, 8 ^e double croche : <i>mi</i> bémol. | Partie de piano, 8 ^e double croche : <i>sol</i> . | Partie de piano, 8 ^e double croche : <i>sol</i> . | Ne concerne pas l'orchestration. |

| | | | | |
|---------------------|--|---|--|--|
| mes. 60-62 | Partie de piano : écriture différente de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 63 | Ligne de chant (Mahénu), 6 ^e croche : <i>si</i> bémol. | Ligne de chant, 6 ^e croche : <i>sol</i> . | Ligne de chant, 6 ^e croche : <i>sol</i> . | Ligne de chant, 6 ^e croche : <i>sol</i> . |
| mes. 66-68 | Ligne de chant (Mahénu), différences avec l'éd. chant et piano : liaison différente, pas de <i>f</i> mes. 67, pas de <i>p</i> mes. 68, signe d'appui (tiret) sur le <i>do</i> mes. 68. | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : pas de <i>f</i> mes. 67, pas de <i>p</i> mes. 68, pas de signe d'appui (tiret). |
| mes. 69 | Ligne de chant (Mahénu) : pas de signes d'appui (tiret) sur le <i>fa</i> et le <i>sol</i> comme dans l'édition chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : pas de signes d'appui (tiret) sur le <i>fa</i> et le <i>sol</i> comme dans l'édition chant et piano. |
| mes. 70-71 | Partie de piano : écriture différente de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| entre mes. 71 et 72 | 1 mesure biffée = 1 ^{re} version de la mes. 72. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 73 | — | — | — | (CM) ajouté « [blanche pointée] = 100 ». |
| mes. 79 | Partie de piano sur une collette (= éd. chant et piano), en dessous 1 ^{re} version. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 80 | Au début, à la main gauche de la partie de piano : ajout d'une clef de <i>fa</i> . | Au début, à la main gauche de la partie de piano : pas de clef de <i>fa</i> . | Au début, à la main gauche de la partie de piano : ajout d'une clef de <i>fa</i> . | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 82 | Ligne de chant (sopranos), partie de piano : pas de bémol devant <i>ré</i> . | Ligne de chant, partie de piano : bémol devant <i>ré</i> . | Ligne de chant, partie de piano : bémol devant <i>ré</i> . | Ligne de chant, orchestre : bémol devant <i>ré</i> . |
| mes. 84 | Partie de piano : pas de bémol devant <i>ré</i> . | Partie de piano : bémol devant <i>ré</i> . | Partie de piano : bémol devant <i>ré</i> . | Orchestre : bémol devant <i>ré</i> . |
| mes. 86 | Main gauche de la partie de piano : pas de bémol devant <i>la</i> . | Main gauche de la partie de piano : bémol devant <i>la</i> | Main gauche de la partie de piano : bémol devant <i>la</i> | Orchestre : bémol devant <i>la</i> |

| | | | | |
|--------------|--|--|--|---|
| mes. 93 | Ligne de chant (contraltos), 3e temps, noire : <i>sol</i> bémol. | Ligne de chant (contralto), 3e temps, noire : <i>do</i> bémol. | Ligne de chant (contralto), 3e temps, noire : <i>do</i> bémol. | Ligne de chant (contralto), 3e temps, noire : <i>sol</i> bémol. |
| mes. 101 | Ligne de chant (une petite femme) : points (détaché) sur les 3 noires. | — | — | Ligne de chant (une petite femme) : points (détaché) sur les 3 noires. |
| mes. 120 | « And ^{no} , gai. » | Allegretto modéré | Allegretto modéré | Andantino mouvementé |
| mes. 125 | Écrite sur une collette impossible à détacher. | — | — | — |
| mes. 127 | Partie de piano : main droite, 4e temps, fa dièse, sol dièse ; main gauche, 1er temps, <i>sol</i> dièse. | — | — | - (MA) altérations <i>idem</i> MACP. - (CM) Non. |
| mes. 128 | Ligne de chant (Tsen Lee), 4e temps, 2e croche : signe d'appui (tiret). | — | — | — |
| mes. 132 | Ligne de chant (Tsen Lee), 3e temps, 1re croche : signe d'appui (tiret). | — | — | — |
| mes. 139 | Ligne de chant (Tsen Lee), 1er temps, noire : signe d'appui (tiret). | — | — | — |
| mes. 146-148 | Ligne de chant (Mahénu) : 2 notes superposées, <i>do</i> et <i>sol</i> (à choisir ?). | <i>sol</i> uniquement | <i>sol</i> uniquement | Ligne de chant (Mahénu) : 2 notes superposées, <i>do</i> et <i>sol</i> (à choisir ?). |
| mes. 148-155 | — | — | — | (CM) coupure possible. |
| mes. 160 | Pas d'indication de tempo ; <i>f</i> . | blanche [pointée] = 92 ; pas <i>f</i> . | blanche [pointée] = 92 ; pas <i>f</i> . | Pas d'indication de tempo ; pas <i>f</i> . |
| mes. 173-177 | — | — | — | (CM) coupure possible. |
| mes. 178 | — | — | — | (CM) ajouté « Plus calme ». |
| mes. 180 | Ligne de chant (petites femmes) : le « se » de « princesse » sur la même note que le « O » de « Oréna ». | — | — | - (MA) <i>idem</i> MACP. - (CM) <i>idem</i> éd. chant et piano. |
| mes. 181 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 100 ». |

| | | | | |
|--------------|--|---------------------------|---|---|
| mes. 184 | Ligne de chant (petites femmes) : le « se » de « princesse » sur la même note que le « O » de « Oréna ». | — | — | — |
| mes. 196 | — | — | — | (CM) ajouté « à peine plus lent ». |
| mes. 197 | Ligne de chant (Oréna) : pas de signes d'appui (tiret). | Signes d'appui. | Signes d'appui. | Pas de signes d'appui. |
| mes. 199-200 | Ligne de chant (Oréna) différente de celle de l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Oréna) différente de celle de MACP et de celle de l'éd. chant et piano. Différences entre MA et CM. |
| mes. 208 | — | — | — | (CM) ajouté « presque » (concerne l'indication « Le double plus Lent. »). |
| mes. 210 | Main gauche du piano, 3 ^e et 4 ^e temps : <i>sol</i> blanche 1 ^{re} ligne. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 215 | - Partie de piano, 1 ^{er} accord : <i>do</i> dièse supplémentaire à la main droite. - Ligne de chant (Mahénu), 3 ^e temps : demi-soupir pointé, double croche. | — | — | Ligne de chant (Mahénu), 3 ^e temps : demi-soupir pointé, double croche. |
| mes. 219 | Altération présente. | Altération manque. | Partie de piano, 3 ^e temps : ajout d'une altération (dièse) devant le <i>mi</i> de l'accord. | - Altération présente. - Sur MA uniquement « Dououreux étonnement » (entouré). |
| mes. 225 | Main droite de la partie de piano : manque le <i>sol</i> 2 ^e ligne. | <i>Sol</i> présent. | <i>Sol</i> présent. | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 227 | Partie de piano : nuance <i>p</i> manque. | Nuance <i>p</i> présente. | Nuance <i>p</i> présente. | Nuance <i>p</i> présente mes. 226. |

| | | | | |
|----------------------------|--|--|--|---|
| mes. 228 | Partie de piano : nuance <i>p</i> manque. | Nuance <i>p</i> présente. | Nuance <i>p</i> présente. | <i>Mf</i> cordes, <i>p</i> vents. |
| mes. 234 | — | — | — | (CM) ajouté « un peu plus lent [noire] = 96 ». |
| mes. 237-238 | Ligne de chant (Oréna) différente (rythme) de l'éd. chant et piano. | — | — | — |
| mes. 254 | Ligne de chant (petites femmes) différente de celle de l'éd. chant et piano. | — | — | — |
| Entre mes. 257 et mes. 258 | Mesure biffée. | — | — | — |
| mes. 258 | Partie de piano : nuance <i>fp</i> . | Partie de piano : nuance <i>p</i> . | Partie de piano : nuance <i>p</i> . | Nuances <i>p</i> et <i>pp</i> . |
| mes. 264 | — | — | — | (CM) ajouté « plus » (concerne l'indication « Tranquille »). |
| mes. 270 | En note, biffé : « affreux [calembour ?] ! ». | — | — | — |
| mes. 272 | Ligne de chant (Mahénu) : pas de nuance <i>p</i> . | Ligne de chant : nuance <i>p</i> . | Ligne de chant : nuance <i>p</i> . | Ligne de chant : nuance <i>p</i> . |
| mes. 275 | Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la dernière croche. | — | — | - (MA) ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la dernière croche. - (CM) non. |
| mes. 276 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 76 ». |
| mes. 294 | Ligne de chant (contraltos) : nuance <i>p</i> . | — | — | Ligne de chant (contraltos) : nuance <i>p</i> . |
| mes. 297-298 | Ligne de chant (contraltos) : à l'octave au-dessus par rapport à l'édition chant et piano. | — | — | Ligne de chant (contraltos) : à l'octave au-dessus par rapport à l'édition chant et piano. |
| mes. 299 | Partie de piano : nuance <i>ppp</i> . | Partie de piano : nuance <i>pp</i> | Partie de piano : nuance <i>pp</i> | Nuances de <i>pppp</i> à <i>pp</i> . |

| | | | | |
|--------------|---|-----------------------------------|-----------------------------------|--|
| mes. 304 | « avec un certain charme. » | « avec un charme particulier... » | « avec un charme particulier... » | - (MA) « avec un certain charme. » - (CM) rien. |
| mes. 310 | Partie de piano : pas de nuance <i>pp</i> comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Nuances de <i>pppp</i> à <i>pp</i> mes. 309. |
| mes. 317 | Main droite de la partie de piano : bémol devant la note <i>fa</i> . | — | — | — |
| mes. 319 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 142 » (écrit sur « 152 »). |
| mes. 321 | Disposition différente du deuxième accord par rapport à l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 326 | Ligne de chant (Loti) : accentuation différente par rapport à l'éd. chant et piano. | — | — | Pas d'accentuation. |
| mes. 332 | Ligne de chant (Mahénu) différente de celle de l'éd. chant et piano. | — | — | — |
| mes. 342 | Ligne de chant (Loti) : signe d'appui (tiret) sur la deuxième croche. | — | — | — |
| mes. 352 | Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>pp</i> . | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>pp</i> . |
| mes. 356-357 | Ligne de chant (Loti) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | — |
| mes. 362 | Partie de piano : nuance <i>p</i> . | — | — | Nuance <i>p</i> . |
| mes. 365 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 72 ». |
| mes. 366 | « <u>expressif.</u> » | — | — | Expressif, en dehors (flûtes). |
| mes. 374 | Point d'orgue sur le dernier temps. | — | — | Point d'orgue sur le dernier temps (biffé sur CM). |

| | | | | |
|----------------------------------|---|--|--|---|
| mes. 375 | Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la croche placée sur le 4 ^e temps. | — | — | — |
| mes. 376 | Partie de piano, 3 ^e et 4 ^e temps : disposition de l'arpège différente de celle de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 383 | Partie de piano : nuance <i>p</i> . | — | — | Nuances <i>ppp</i> et <i>pp</i> . |
| mes. 385-386 | « animez un peu » | — | — | — |
| mes. 386 | — | — | Ligne de chant, 2 ^e croche : ajout d'un signe d'appui (tiret). | — |
| mes. 387-388 | Ligne de chant (Mahénu) : 1 ^{re} version sous la version définitive. | — | — | — |
| mes. 389 | - Ligne de chant (Mahénu) : <i>mi</i> noire puis soupir. - Non indiqué. | - Ligne de chant (Mahénu) : <i>mi</i> noire puis soupir. - Non indiqué. | - Ligne de chant (Mahénu) : <i>mi</i> noire puis soupir. - Non indiqué. | - Ligne de chant (Mahénu) : <i>mi</i> noire lié à <i>mi</i> croche. - Indication à l'orchestre : « religieux ». |
| mes. 392 | - Ligne de chant (Mahénu) : pas de signe d'appui (tiret) sur <i>la</i> blanche comme dans l'éd. chant et piano. - Partie de piano : « très-calme. ». | — | — | - Ligne de chant (Mahénu) : pas de signe d'appui (tiret) sur <i>la</i> blanche comme dans l'éd. chant et piano. - « très-calme. ». |
| Entre la mes. 399 et la mes. 400 | Mesure biffée (esquisse de la mesure 400). | — | — | — |
| mes. 403 | Ligne de chant (Mahénu) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | — |
| mes. 415 | — | — | À la fin, à la main gauche de la partie de piano : ajout d'une clef de <i>fa</i> , laquelle manque dans l'édition A. | Ne concerne pas l'orchestration. |

| | | | | |
|----------|---|---|--|--|
| mes. 416 | - Ligne de chant (barytons) : écrite tout d'abord une octave au-dessus (puis grattée). - Partie de piano : pas d'arpèges en petites notes. | - Partie de piano : pas d'arpèges en petites notes. | - Ajout d'une note en bas de page concernant le chœur des matelots : « Au théâtre on passe du signe * au signe * page 42. Dans ce cas seulement on jouera les arpèges en petites notes. » - Partie de piano : ajout d'arpèges en petites notes. | Les mes. 417 à 420 (chœur des matelots) manquent sur MA et CM. Sur MA cette coupure correspond à un feuillet numéroté « 102.103.104 ». |
| mes. 420 | Ligne de chant (Loti) : blanche. | Ligne de chant (Loti) : noire. | Ligne de chant (Loti) : noire. | Manque. |
| mes. 421 | — | — | - Ajout d'une note en bas de page : « Fin de la coupure. Jouer l'accord en petites notes. » - Partie de piano : ajout d'un accord en petites notes. | — |
| mes. 423 | Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>pp</i> . | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>p</i> . |
| mes. 424 | « reprenez le M [!] . ». | — | — | — |
| mes. 426 | Partie de piano : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Différence avec l'éd. chant et piano : dernier temps, croche, demi-soupir. |
| mes. 427 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 60 ». |
| mes. 429 | Ligne de chant (Mahénu) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : rythme identique à celui de MACP. |
| mes. 432 | — | — | — | (CM) ajouté « Tempo ». |
| mes. 433 | Altération présente. | Altération manque. | Partie de piano, 1 ^{er} temps, accord : ajout d'une altération (bémol devant le do). | <i>Do</i> bémol comme dans l'éd. B. |
| mes. 437 | Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>pp</i> . | Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>p</i> . | Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>p</i> . | Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>pp</i> MA, pas de nuance CM. |

| | | | | |
|--------------|---|---|---|---|
| mes. 438 | Ligne de chant (Loti) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Loti) : rythme identique à celui de MACP. |
| mes. 440 | Main gauche de la partie de piano, 3 ^e et 4 ^e temps : écriture différente de l'arpège par rapport à l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 441 | Ligne de chant (Mahénu) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : rythme identique à celui de MACP. |
| mes. 442 | Ligne de chant (Loti) : signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e croche du 2 ^e temps. | — | — | Ligne de chant (Loti) : signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e croche du 2 ^e temps. |
| mes. 445-447 | — | — | — | (CM) ces mesures sont copiées 2 fois, la première permettant une coupure des mes. 448 à 450 (cette coupure correspond à des pages liées par un trombone). |
| mes. 448-450 | — | — | — | (CM) possibilité de coupure. |
| mes. 448 | Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>ppp</i> à la fin de la mesure. | Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>pp</i> à la fin de la mesure. | Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>pp</i> à la fin de la mesure. | Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>ppp</i> à la fin de la mesure. |
| mes. 450 | Ajout de points d'orgue par rapport à l'éd. chant et piano. | — | — | Ajout de points d'orgue par rapport à l'éd. chant et piano. |
| mes. 451 | Partie de piano : nuance <i>pp</i> . | — | — | - Nuance <i>p</i> . - (CM) ajouté « [noire] = 152 ». |
| mes. 469 | Partie de piano : nuance <i>f</i> . | — | — | Nuance <i>f</i> . |

| | | | | |
|-----------------|--|--|--|--|
| mes. 473 | Main droite de la partie de piano : par rapport à l'éd. chant et piano, ajout d'un <i>ré</i> 4 ^e ligne (le bécarre manque) dans le trémolo. | — | — | (CM) ajouté « animez encore ». |
| mes. 476 | Main droite de la partie de piano : par rapport à l'éd. chant et piano, ajout d'un bécarre devant le <i>ré</i> 4 ^e ligne. | — | — | <i>Ré</i> bécarre. |
| mes. 477 | — | — | — | (CM) ajouté « Vivace ». |
| mes. 479 | Ligne de chant (Mahénu) : différence par rapport à l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : identique à celle de MACP. |
| mes. 480 | Main gauche du piano : bémol devant le <i>fa</i> . | — | — | <i>Mi</i> bécarre (= <i>fa</i> bémol). |
| mes. 482 | Ligne de chant (Mahénu) : différence par rapport à l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : identique à celle de MACP. |
| mes. 486 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 48 ». |
| mes. 488 | Ligne de chant (Loti) : respiration supplémentaire par rapport à l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Loti) : respiration supplémentaire par rapport à l'éd. chant et piano (<i>idem</i> MACP). |
| mes. 489-496 | — | — | — | (CM) coupure possible, indiquée de la main de R. Hahn « page / 140 / mesure 3 ». |
| mes. 489 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 66 ». |
| mes. 493 | - Pas de nuance <i>pp</i> . - « plus animé. » | Nuance <i>pp</i> . | Nuance <i>pp</i> . | Nuance <i>p</i> . |
| mes. 495 et 496 | Pas de nuance <i>pp</i> . | Nuance <i>pp</i> . | Nuance <i>pp</i> . | Nuance <i>p</i> . |
| mes. 498 | Main gauche du piano, 12 ^e double croche : <i>ré</i> bémol. | Main gauche du piano, 12 ^e double croche : <i>si</i> bémol. | Main gauche du piano, 12 ^e double croche : <i>si</i> bémol. | Ne concerne pas l'orchestration. |

| | | | | |
|---------------|--|-------------------|-------------------|---|
| mes. 501 | Main gauche du piano, 2 ^e accord : <i>fa</i> 4 ^e ligne en plus par rapport à l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| Acte 2 | 482 mes. | 482 mes. | 484 mes. | (MA) 484 mes., (CM) 484 mes. (497 mes. avec la mus. donnée 2 fois). |
| mes. 1 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 72 ». |
| mes. 22-29 | — | — | — | (CM) coupure possible. Cette coupure est indiquée à l'intérieur des pages cousues (voir mes. 23-30, CM). |
| mes. 23-30 | — | — | — | (CM) coupure possible. Une page, numérotée « 6 = 8 », contenant les mes. 20 à 22 et la mes. 31, indique la coupure, les pages contenant les mes. coupées étant cousues. |
| mes. 27 | Main gauche de la partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 35 | Main droite de la partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 37 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 84 ». |
| mes. 41 | Pas de nuance <i>p</i> . | Nuance <i>p</i> . | Nuance <i>p</i> . | Nuance <i>p</i> (<i>mf</i> ajouté sur CM). |
| mes. 55 | Main gauche de la partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 59 | Nuance <i>f</i> . | — | — | Nuance <i>f</i> . |

| | | | | |
|---------------|--|---|---|---|
| mes. 60 | Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 63-70 | — | — | — | (CM) coupure possible. Les p. « 16 » à « 19 » sont cousues. |
| mes. 68 | « <u>La toile se lève</u> » | — | — | (MA) « <u>La toile se lève</u> ». |
| mes. 71 | — | — | — | (CM) « Rideau ». |
| mes. 74 et 75 | Main droite de la partie de piano : pas d'appoggiatures comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | — |
| mes. 76 | Pas de nuance <i>pp.</i> | Nuance <i>pp.</i> | Nuance <i>pp.</i> | Nuance <i>p.</i> |
| mes. 79 | Ligne de chant (Tairapa) : pas de signe d'appui sur la dernière croche (tiret) comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Tairapa) : pas de signe d'appui sur la dernière croche (tiret) comme dans l'éd. chant et piano. |
| mes. 86 | Ligne de chant (Tairapa) : nuance <i>Sf.</i> | Ligne de chant : pas de nuance <i>Sf.</i> | Ligne de chant : pas de nuance <i>Sf.</i> | Ligne de chant : pas de nuance <i>Sf.</i> |
| mes. 94 | Nuance <i>p</i> (après le <i>sf.</i>). | — | — | - Nuance <i>p</i> (après le <i>sf.</i>) - (CM) ajouté « [noire] = 116 ». |
| mes. 98 | - Ligne de chant (Tsen Lee) : signe d'appui (tiret) sur la blanche. - Main droite du piano, accord : une note supplémentaire par rapport à l'éd. chant et piano. | — | — | - Ligne de chant (Tsen Lee) : signe d'appui (tiret) sur la blanche. - Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 101 | - Ligne de chant (Tsen Lee) : le « te » de « sainte » est placé sur le 3 ^e temps, avec « est » ; pas de signe d'appui (tiret) sur la dernière note comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | - Ligne de chant (Tsen Lee) : (MA) le « te » de « sainte » est placé sur le 3 ^e temps, avec « est » ; (MA et CM) pas de signe d'appui (tiret). |

| | | | | |
|----------|---|---|---|--|
| mes. 107 | « très sautillant et discret. » | « sautillant et discret. » | « sautillant et discret. » | « discret et sautillant », « très sautillant et discret. ». |
| mes. 118 | - Ligne de chant (Tsen Lee) : signe d'appui (tiret) sur la dernière note contrairement à l'éd. chant et piano. - Partie de piano : nuance <i>f</i> . | Partie de piano : pas de nuance <i>f</i> . | Partie de piano : pas de nuance <i>f</i> . | - Ligne de chant (Tsen Lee) : pas de signe d'appui (tiret) sur la dernière note. - Nuance <i>sf</i> (cordes). |
| mes. 120 | Ligne de chant (Tairapa), 3 ^e temps : signe d'appui (tiret) sur la deuxième croche contrairement à l'éd. chant et piano. | — | — | - Ligne de chant (Tairapa) : pas de signe d'appui (tiret). - (CM) ajouté « [noire] = 72 ». |
| mes. 123 | Ligne de chant (Tsen Lee), 2 ^e temps : pas de signe d'appui (tiret) sur la dernière double croche comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Tsen Lee), 2 ^e temps : (MA) signe d'appui (tiret) sur la dernière double croche comme dans l'éd. chant et piano, (CM) pas de signe d'appui. |
| mes. 125 | Ligne de chant (Tsen Lee) : pas de signe d'appui (tiret) sur la blanche comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Tsen Lee) : pas de signe d'appui (tiret) sur la blanche comme dans l'éd. chant et piano. |
| mes. 126 | Ligne de chant (Tairapa) : nuance <i>mf</i> . | — | — | Ligne de chant (Tairapa) : nuance <i>f</i> . |
| mes. 127 | Main gauche du piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 130 | Ligne de chant (Tairapa) : signe d'appui (tiret) sur la blanche. | Ligne de chant : signe d'appui (tiret) sur la première noire. | Ligne de chant : signe d'appui (tiret) sur la première noire. | Ligne de chant : signe d'appui (tiret) sur la première noire et la blanche. |

| | | | | |
|----------------------------------|--|--|--|--|
| mes. 134 | Ligne de chant (Tsen Lee) : vocalise différente de celle de l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Tsen Lee) : vocalise différente de celle de l'éd. chant et piano et identique à celle de MACP. Note à ce sujet dans MA : « Cette vocalise est changée dans la version / définitive, mais les valeurs restent les mêmes. ». |
| mes. 144-146 | Mesures barrées. Dans la marge droite : « Ce passage / barré / est <u>bon</u> . / il faut le / <u>conserver</u> . » | — | — | — |
| mes. 155 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 116 ». |
| mes. 156-165 | — | — | — | (CM) coupure possible. |
| mes. 157 | Ligne de chant (Taïrapa) : différence avec l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Taïrapa) : différence avec l'éd. chant et piano, identique à MACP. |
| mes. 160 | Main gauche du piano : différence avec l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 167 | - Ligne de chant (Tsen Lee) : nuance <i>f</i> . - Main gauche de la partie de piano, 4 ^e temps : <i>si</i> noire au-dessus de la portée. | - Ligne de chant : pas de nuance <i>f</i> . - Non | - Ligne de chant : pas de nuance <i>f</i> . - Non | - Ligne de chant : pas de nuance <i>f</i> . - Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 168 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 76 ». |
| mes. 181 | Main gauche de la partie de piano : <i>fa</i> et <i>do</i> en rondes, contrairement à l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| Entre la mes. 181 et la mes. 182 | Ligne de chant (Tsen Lee) biffée. | — | — | — |

| | | | | |
|--------------|---|--|--|---|
| mes. 182 | Ligne de chant (Tsen Lee) : signe d'appui (tiret) sur la dernière noire. | — | — | — |
| mes. 185-192 | — | — | — | (CM) coupure possible. |
| mes. 188 | Ligne de chant (Tsen Lee) : différence avec l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Tsen Lee) : (MA) identique à MACP, (CM) identique à l'éd. chant et piano. |
| mes. 192 | Ligne de chant (Tsen Lee) : signe d'appui (tiret) sur la dernière note. | — | — | Ligne de chant (Tsen Lee) : identique à MACP. |
| mes. 193 | « Plus animé. », pas d'indication métronomique. | Blanche pointée = 100 | Blanche pointée = 100 | - (MA) « Plus animé. ». - (CM) « Plus animé (à 1 temps) », ajouté « [noire] = 100 » (noire écrit sans doute par erreur à la place de blanche pointée). |
| mes. 200 | Ligne de chant (Tsen Lee) : le « le » de « elle » est placé sur le 2 ^e temps avec « est ». | — | — | Ligne de chant (Tsen Lee) : (MA) le « le » de « elle » est placé sur le 2 ^e temps avec « est », (CM) non. |
| mes. 206 | Ligne de chant (Tsen Lee) : <i>si</i> bémol blanche, pas de soupir. | Ligne de chant : <i>si</i> bémol noire + soupir. | Ligne de chant : <i>si</i> bémol noire + soupir. | Ligne de chant (Tsen Lee) : <i>si</i> bémol blanche, pas de soupir. |
| mes. 209 | Partie de piano : pas de nuance <i>f</i> comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Pas de nuance <i>f</i> comme dans l'éd. chant et piano. |
| mes. 215 | Main droite du piano : pas de <i>fa</i> 1 ^{er} interligne dans le premier accord, comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 220-222 | Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|--|
| mes. 229 | Ligne de chant (Tsen Lee) : signe d'appui (tiret) sur la note. | — | — | — |
| mes. 244 | « plus animé encore. » | — | — | — |
| mes. 246 | Nuance <i>Sf.</i> | — | — | Nuance <i>Sf.</i> |
| Entre la mes. 247 et la mes. 248 | Mesure biffée. | — | — | — |
| mes. 250 | Main droite de la partie de piano : <i>do</i> dièse 3 ^e interligne supplémentaire dans le 1 ^{er} accord. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 250-263 | — | — | — | (CM) coupure possible. Une page, non numérotée, est intercalée après la p. « 65 » (contenant les mes. 247 à 251) et permet cette coupure. Cette page contient : mes. 264 à 267 (arrangée), 2 mes. nouvelles ajoutées, mes. 272 (arrangée) à 274. Cette page est cousue avec les pages contenant les mes. 252 à 274. Au-dessus de la mes. 250, p. « 65 », est indiqué « Pas de coupure ». |
| mes. 258 | Main droite de la partie de piano : <i>fa</i> dièse 5 ^e ligne supplémentaire dans le 1 ^{er} accord. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 262 | Main droite de la partie de piano : <i>do</i> dièse 3 ^e interligne supplémentaire dans le 1 ^{er} accord. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |

| | | | | |
|--------------|--|--|--|---|
| mes. 264-265 | Main gauche de la partie de piano : dernier accord de la mes. 264 lié au premier accord de la mes. 265. | — | — | Dernier accord de la mes. 264 lié au premier accord de la mes. 265. |
| mes. 268 | - « <u>Allegro</u> ». - Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la dernière note. | - Allegro moderato. - Non | - Allegro moderato. - Non | - Allegro molto. - Non |
| mes. 268-271 | — | — | — | (CM) La page, non numérotée, intercalée après la p. « 65 », permet cette coupure. Cette page contient : mes. 264 à 267 (arrangée), 2 mes. nouvelles ajoutées, mes. 272 (arrangée) à 274. Cette page est cousue avec les pages contenant les mes. 252 à 274. |
| mes. 272-275 | Dans le manuscrit, ces 4 mesures correspondent à 2 mesures ; différences dans la ligne de chant (Loti) avec l'édition A. | Dans l'édition A, ces 4 mesures correspondent à 2 mesures. | Même musique que dans l'édition A, mais les valeurs de notes et de silences sont augmentées et couvrent 4 mes. | Dans ces 4 mes., la ligne de chant (Loti) est différente de MACP et de l'éd. chant et piano. |
| mes. 276 | « <u>M¹</u> de l'entrée des petites femmes », pas d'indication métronomique. | Blanche pointée = 100. | Blanche pointée = 100. | - (MA) « <u>M¹</u> de l'entrée des petites femmes. », ajouté « <u>T^o 1^o Animé</u> ». - (CM) « Tempo 1 ^o Animé », ajouté « [noire] = 100 ». |

| | | | | |
|----------|---|--|--|---|
| mes. 280 | Un signe (croix) est placé au-dessus de cette mesure et se retrouve mesure 294. Ces deux signes semblent correspondre à une coupure possible, d'autant plus qu'une note ms., située au centre de la partie inférieure de la page où se trouve le premier signe, écrite à l'encre noire et biffée à l'encre bleue, indique : « Ici sera intercalé un court dialogue ». | Aucune allusion à une coupure ou à un dialogue parlé. | Aucune allusion à une coupure ou à un dialogue parlé. | - Aucune allusion à une coupure ou à un dialogue parlé. - (CM) ajouté « [noire] = 108 ». |
| mes. 282 | L'altération (bémol) devant la dernière note de la main droite de la partie de piano manque. | L'altération (bémol) devant la dernière note de la main droite de la partie de piano manque. | Ajout d'une altération (bémol) devant la dernière note (mi) de la main droite de la partie de piano. | Mi bémol. |
| mes. 284 | — | — | — | (CM) ajouté « un peu plus animé [noire] = 116 ». |
| mes. 286 | Ligne de chant (Loti) différente de celle de l'éd. chant et piano. | — | — | — |
| mes. 287 | Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 288 | Partie de piano : nuance <i>p</i> . | Partie de piano : nuance <i>pp</i> . | Partie de piano : nuance <i>pp</i> . | Nuance <i>pp</i> . |
| mes. 289 | Main gauche de la partie de piano : disposition différente de l'accord par rapport à l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 290 | Main droite de la partie de piano : ligne mélodique différente de celle de l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne mélodique (violons) identique à celle de l'éd. chant et piano. |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|--|
| mes. 299 | Ligne de chant (Loti) : signe d'appui (tiret) sur la première croche du 4 ^e temps. | — | — | — |
| mes. 300 | Main gauche de la partie de piano : nuance <i>pp</i> . | — | — | — |
| mes. 301 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 72 ». |
| mes. 310 | Partie de piano : l'accord sur le dernier temps de la mesure 309 se prolonge sur le premier temps de la mesure 310. | — | — | L'accord sur le dernier temps de la mesure 309 se prolonge sur le premier temps de la mesure 310. |
| mes. 312 | Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur les premières croches des 1 ^{er} et 2 ^e temps. | — | — | — |
| Entre la mes. 312 et la mes. 313 | 2 mesures biffées ; première version des mesures 313 à 316. | — | — | — |
| mes. 315 | Ligne de chant (Téria) : « <u>insouciamment</u> ». | — | — | (MA) « ... <u>avec insouciance,</u> et <u>faiblement.</u> ». |
| mes. 317 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 80 ». |
| mes. 318 | Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 320 | - Main gauche de la partie de piano : pas de la bémol 5 ^e ligne, <i>mi</i> bémol 3 ^e interligne, contrairement à l'éd. chant et piano. - Ligne de chant (Mahénu) : avec appoggiature. | - Ligne de chant (Mahénu) : pas d'appoggiature. | - Ligne de chant (Mahénu) : pas d'appoggiature. | Ligne de chant (Mahénu) : appoggiature. |
| mes. 322 | Ligne de chant (Téria), 2 ^e temps : signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e double croche. | — | — | Ligne de chant (Téria), 2 ^e temps : (MA) signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e double croche, (CM) non. |

| | | | | |
|----------|--|--------------------------------------|--------------------------------------|--|
| mes. 323 | Ligne de chant (Téria) : « plus accentué. ». | Nuance <i>dim.</i> | Nuance <i>dim.</i> | Ligne de chant (Téria) : (MA) « plus accentué », (CM) pas de nuance. |
| mes. 326 | Ligne de chant (Téria) : nuance <i>f.</i> | — | — | Non (<i>f</i> sur le premier temps de la mes. 327). |
| mes. 327 | — | — | — | - (MA) d'une autre main ? « Chang ^t de / mouv ^t ? ». - (CM) ajouté « [noire] = 80 ». |
| mes. 329 | Ligne de chant (Téria) : pas de signe d'appui (tiret) sur le 3 ^e temps comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Téria) : pas de signe d'appui (tiret) sur le 3 ^e temps comme dans l'éd. chant et piano. |
| mes. 330 | — | — | — | (CM) « Plus animé (mais très peu) » biffé. |
| mes. 333 | Partie de piano : pas de nuance <i>p</i> comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Nuances <i>pp</i> et <i>ppp</i> . |
| mes. 334 | Ligne de chant (Téria) : pas de signe d'appui sur le 4 ^e temps comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Téria) : pas de signe d'appui sur le 4 ^e temps comme dans l'éd. chant et piano. |
| mes. 335 | Partie de piano : nuance <i>Sf</i> , pas de <i>pp</i> . | Partie de piano : nuance <i>pp</i> . | Partie de piano : nuance <i>pp</i> . | Nuances <i>p</i> et <i>pp</i> . |
| mes. 338 | Noire = 84 | Pas d'indication métronomique. | Pas d'indication métronomique. | Noire = 84 (biffé sur CM, 84 étant remplacé par 66). |
| mes. 344 | — | — | — | (CM) ajouté « Animez ». |
| mes. 345 | Partie de piano : - premier accord arpégé ; - pas de nuance <i>p</i> . | - Non - Nuance <i>pp</i> | - Non - Nuance <i>pp</i> | - Ne concerne pas l'orchestration. - Nuance <i>pp</i> . |
| mes. 351 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 50 ». |
| mes. 357 | Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|--|
| mes. 358 | Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la dernière croche. | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la dernière croche. |
| mes. 359 | Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui sur les 4 doubles croches du 3 ^e temps et la croche du 4 ^e temps. | — | — | — |
| mes. 360 | Main gauche de la partie de piano : harmonie confuse de l'arpège sur le premier temps. | Accord de 7 ^e mineure et 5 ^e diminuée sur mi bémol (2 ^e renversement). | Accord de 7 ^e mineure et 5 ^e diminuée sur mi bémol (2 ^e renversement). | Accord de 7 ^e mineure et 5 ^e diminuée sur <i>mi</i> bémol (2 ^e renversement). |
| Entre la mes. 360 et la mes. 361 | 2 mesures biffées : première version des mesures 361 et 362. | — | — | — |
| mes. 362 | Partie de piano : sur le dernier temps, arpégé et <i>Sf</i> , premier accord de la mesure 363, contrairement à l'éd. chant et piano. | — | — | Agencement différent. |
| mes. 363 | Partie de piano : nuance <i>Sf</i> sur le 3 ^e temps. | — | — | — |
| mes. 364-365 | Partie de piano : pas de bécarré devant le <i>ré</i> . | Partie de piano : pas de bécarré devant le <i>ré</i> . | Partie de piano, à 6 reprises : ajout d'une altération (bécarré) devant la note <i>ré</i> . | <i>Ré</i> bécarré. |
| mes. 365 | Main gauche du piano : dernière note <i>la</i> . | Main gauche du piano : dernière note <i>fa</i> dièse. | Main gauche du piano : dernière note <i>fa</i> dièse. | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 366 | Main droite de la partie de piano : premier accord différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 368-369 | Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 372-373 | Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |

| | | | | |
|----------------------------------|--|---|---|--|
| mes. 374 | Ligne de chant (Téria) : pas de signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e croche. | Ligne de chant (Téria) : signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e croche. | Ligne de chant (Téria) : signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e croche. | - Ligne de chant (Téria) : pas de signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e croche. - (CM) ajouté « Lent ». |
| mes. 375 | Ligne de chant (Mahénu), partie de piano : nuance <i>pp</i> . | — | — | - Nuance <i>pp</i> (vents). - (CM) ajouté « [noire] = 50 ». |
| mes. 376 | Partie de piano : nuance <i>mf</i> devant le 2 ^e accord. | — | — | Nuance <i>pp</i> devant le 2 ^e accord. |
| Entre la mes. 377 et la mes. 378 | Mesure biffée (esquisse de la mes. 378). | — | — | — |
| mes. 379 | Ligne de chant (Téria), 4 ^e temps, 2 croches : <i>fa-fa</i> . | Ligne de chant, 4 ^e temps, 2 croches : <i>mi</i> bécarre- <i>fa</i> . | Ligne de chant, 4 ^e temps, 2 croches : <i>fa-fa</i> . | Ligne de chant (Téria), 4 ^e temps, 2 croches : <i>fa-fa</i> . |
| mes. 382 | Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 76 ». |
| mes. 383 | Partie de piano, main droite, 2 ^e temps, 3 ^e croche : <i>do</i> . | Partie de piano, main droite, 2 ^e temps, 3 ^e croche : <i>mi</i> . | Partie de piano, main droite, 2 ^e temps, 3 ^e croche : <i>do</i> . | Violons 1, 2 ^e temps, 3 ^e croche : <i>do</i> . |
| mes. 384 | Ligne de chant (Loti) : pas de signe d'appui (tiret) sur la blanche comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Loti) : pas de signe d'appui (tiret) sur la blanche comme dans l'éd. chant et piano. |
| mes. 388 | Ligne de chant (Loti) : différences par rapport à l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Loti) : (MA) identique au MACP, (CM) différences par rapport au MACP et à l'éd. chant et piano. |
| Entre la mes. 389 et la mes. 390 | Première version, biffée, des mesures 390 et 391. | — | — | — |
| mes. 392 | Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | - (MA) agencement différent du MACP et de l'éd. chant et piano. - (CM) identique à l'éd. chant et piano. |

| | | | | |
|--------------|--|------------|------------|---|
| mes. 394 | Ligne de chant (Loti) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Loti) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano et identique au MACP. |
| mes. 396 | « quasi allegretto. » | Allegretto | Allegretto | Plus animé (quasi allegretto), (CM) ajouté : « noire = 96 ». |
| mes. 396-397 | Ligne de chant (Mahénu) : première version grattée sur le ms. | — | — | — |
| mes. 400-403 | Ligne de chant (Mahénu) : première version grattée sur le ms. ; esquisses de la ligne vocale (Mahénu) au verso de la p. 71 du manuscrit. | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : différente de l'éd. chant et piano. |
| mes. 403 | Ligne de chant (Mahénu) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano et identique aux partitions d'orchestre, MA et CM. | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano et identique au MACP. |
| mes. 405-406 | Ligne de chant (Mahénu) : autre version de « Et nous vivrons » notée au-dessus de la portée. | — | — | — |
| mes. 407 | Partie de piano : l'accord du 3 ^e temps ne se prolonge pas sur le 4 ^e temps comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | <i>Idem</i> MACP. |
| mes. 409 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 104 ». |
| mes. 410 | Main gauche de la partie de piano : agencement du 2 ^e accord différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |

| | | | | |
|----------------------------------|---|--|--|--|
| mes. 411 | - Ligne de chant (Mahénu) : croche du 3 ^e temps <i>si</i> . - Main gauche du piano : agencement différent de l'arpège initial mais même accord que dans l'éd. chant et piano. | - Ligne de chant (Mahénu) : croche du 3 ^e temps <i>do</i> . | - Ligne de chant (Mahénu) : croche du 3 ^e temps <i>do</i> . | - (MA) croche du 3 ^e temps <i>si</i> . - (CM) croche du 3 ^e temps <i>do</i> . |
| mes. 413 | — | — | — | (MA) orchestre « après la voix ». |
| mes. 415 | Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la 6 ^e croche. | — | — | - (MA) <i>idem</i> MACP. - (CM) <i>idem</i> éd. chant et piano. |
| mes. 418 | Ligne de chant (Mahénu) : « poco rit ^o » et <i>f</i> à la fin. | — | — | <i>Idem</i> MACP. |
| mes. 419 | - « <i>a tempo</i> ». - Partie de piano : « <i>pp</i> très chantant ». | - Non - Partie de piano : « <i>pp</i> mais chaleureux ». | - Non - Partie de piano : « <i>pp</i> mais chaleureux ». | - Non - Calme et bien chanté. |
| mes. 423-424 | Ligne de chant (Mahénu) : version différente de celle de l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : version différente de celle de l'éd. chant et piano et identique à celle du MACP. |
| mes. 425 | Partie de piano : pas de nuance <i>p</i> , nuance <i>Sf</i> . | Nuance <i>p</i> . | Nuance <i>p</i> . | Nuances de <i>ppp</i> à <i>p</i> . |
| mes. 430 | Ligne de chant (Loti) : nuance <i>p</i> . | Ligne de chant (Loti) : pas de nuance <i>p</i> . | Ligne de chant (Loti) : pas de nuance <i>p</i> . | - Ligne de chant (Loti) : nuance <i>p</i> . - (CM) ligne de chant (Loti, mes. 430-431) différences dans le texte et la musique (version ajoutée sur texte biffé). |
| Entre la mes. 431 et la mes. 432 | 2 mesures biffées. | — | — | — |
| mes. 434-435 | — | — | — | (CM) ajouté « retenez Peu à peu ». |
| mes. 438 | — | — | — | (CM) ajouté « calme ». |

| | | | | |
|---------------|--|---|---|--|
| mes. 440 | Main droite du piano : première note croche. | Main droite du piano : première note noire. | Main droite du piano : première note noire. | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 444 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 50 ». |
| mes. 445-446 | Ligne de chant (Loti) : différences avec l'éd. chant et piano. | — | — | — |
| mes. 446 | « <u>M^t</u> du <u>prélude</u> (<u>Lent et grave.</u>) ». | « Mouvt du prélude. (lent et grave.) ». | « Mouvt du prélude. (lent et grave.) ». | - (MA) « <u>Mouvement du prélude.</u> / [d'une autre main ?] <u>Lent</u> ». - (CM) « Lent », ajouté « [noire] = 72 ». |
| mes. 459 | Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 470 | — | — | — | (CM) ajouté « Très calme ». |
| mes. 470-475 | Ligne de chant (1 ^{res} basses) : autre version au verso de la p. 76 du manuscrit. | — | — | — |
| mes. 479 | Main gauche de la partie de piano : bémol devant le <i>si</i> . | Main gauche de la partie de piano : bécarre devant le <i>si</i> . | Main gauche de la partie de piano : bécarre devant le <i>si</i> . | <i>Si</i> bécarre à la basse (bémol corrigé en bécarre sur MA). |
| mes. 474-484 | Au verso de la p. 79 du manuscrit, contenant ces mesures : « peut être une [mesure ?] à [enlever ?], / et <u>un retard à ajouter.</u> ». | — | — | — |
| Acte 3 | 535 mes. | 535 mes. | 535 mes. | (MA) 536 mes., (CM) 536 mes. (541 mes. avec la mus. donnée 2 fois). |
| mes. 1 | « Andantino moderato. » | Andantino animé. | Andantino animé. | - Andantino moderato. - (CM) ajouté « [noire] = 88 ». |
| mes. 5-8 | — | — | — | (CM) coupure possible. |
| mes. 11 | — | — | — | (CM) ajouté « Rid » (entouré). |

| | | | | |
|------------|---|---|---|---|
| mes. 16 | « à l'aise, mais pas trop lent. » | A l'aise, mais pas trop lent. (avec une certaine langueur.) | A l'aise, mais pas trop lent. (avec une certaine langueur.) | A l'aise mais pas trop lent. |
| mes. 20-23 | — | — | — | (CM) coupure possible. |
| mes. 28-31 | — | — | — | (CM) coupure possible. |
| mes. 54 | Ligne de chant (Mahénu), sur le dernier temps : « a capriccio ». | — | — | Ligne de chant (Mahénu), sur le dernier temps : (MA) « a capriccio », (CM) « a capriccioso [sic] ». |
| mes. 56 | - Ligne de chant (Mahénu) : différences avec l'éd. chant et piano. - Partie de piano : « dans la coulisse. ». | Non indiqué. | Non indiqué. | - Ligne de chant (Mahénu) : identique à l'éd. chant et piano. - Pas de musique en coulisse. |
| mes. 57 | — | — | — | (CM) ajouté « Tempo [noire] = 88 ». |
| mes. 57-64 | Chœur : partie de basse sur <i>la</i> bémol 1 ^{er} interligne. | Chœur : partie de basse sur <i>ré</i> bémol 3 ^e ligne. | Chœur : partie de basse sur <i>ré</i> bémol 3 ^e ligne. | Chœur : partie de basse sur <i>la</i> bémol 1 ^{er} interligne. |
| mes. 59 | Main gauche du piano : écriture du 2 ^e temps différente de celle de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 63 | Main gauche du piano : écriture du 2 ^e temps différente de celle de l'éd. chant et piano (idem mes. 59 ci-dessus). | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 65-66 | Chœur : partie de basse sur <i>sol</i> bémol 1 ^{re} ligne. | Chœur : partie de basse sur <i>ré</i> bémol 3 ^e ligne. | Chœur : partie de basse sur <i>ré</i> bémol 3 ^e ligne. | Chœur : partie de basse sur <i>sol</i> bémol 1 ^{re} ligne. |
| mes. 68 | Chœur : partie de basse sur <i>la</i> bémol 1 ^{er} interligne. | Chœur : partie de basse sur <i>ré</i> bémol 3 ^e ligne. | Chœur : partie de basse sur <i>ré</i> bémol 3 ^e ligne. | Chœur : partie de basse sur <i>la</i> bémol 1 ^{er} interligne. |
| mes. 71 | Partie de piano : « Dans la coulisse ». | Non indiqué. | Non indiqué. | Musique de coulisse. |
| mes. 75 | — | — | — | (CM) coupure possible. |
| mes. 80 | — | — | — | (CM) coupure possible. |

| | | | | |
|--------------|---|--------------|---|--|
| mes. 81 | — | — | Partie de chœur (soprano, contralto), 2 ^e temps, 2 ^e croche : <i>la</i> bémol, au lieu de <i>sol</i> bémol dans le manuscrit et l'édition A (correction). | <i>Idem</i> éd. chant et piano B. |
| mes. 84 | Partie de piano : « dans la coulisse. ». | Non indiqué. | Non indiqué. | - Musique de coulisse. - (CM) coupure possible. |
| mes. 88-95 | — | — | — | (CM) coupure possible. |
| mes. 95 | « plus loin. ». | Non indiqué. | Non indiqué. | Non indiqué. |
| mes. 96 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 96 ». |
| mes. 102 | Main gauche du piano : nuance <i>p</i> . | — | — | (Contrebasses) nuance <i>p</i> . |
| mes. 117-118 | Ligne de chant (un autre officier) : la version de l'éd. chant et piano est donnée sur une portée placée au-dessus, précédée de « Var » ; la version donnée sur la portée normale est différente. | — | — | — |
| mes. 118 | Partie de piano : nuance <i>p</i> puis <i>cresc.</i> | — | — | Nuances de <i>mf</i> à <i>p</i> . |
| mes. 122 | — | — | — | (CM) ajouté « plus animé ». |
| mes. 127 | Partie de piano : nuance <i>p</i> . | — | — | Nuance <i>p</i> . |
| mes. 138 | Ligne de chant (Pierre = Henri) : <i>do</i> bécarre. | — | Ligne de chant (Pierre = Henri), 2 ^e temps : ajout d'une altération (bécarre) devant la note <i>do</i> , laquelle était bien sur le ms. mais manquait dans l'éd. A. | Ligne de chant (Pierre = Henri) : <i>do</i> bécarre. |

| | | | | |
|--------------|--|---|---|---|
| mes. 144 | Ligne de chant (Pierre = Henri) : le « te » de « charmante » est placé sous la 2 ^e noire, avec le « i » de « image ». | — | — | Ligne de chant (Pierre = Henri) : (MA) le « te » de « charmante » est placé sous la 2 ^e noire, avec le « i » de « image », (CM) non. |
| mes. 152 | Note au verso de la p. 91 du manuscrit concernant l'accord de la partie de piano : « 1 ^o faut-il ne frapper l'accord [accord noté] / qu'après la syllabe <u>se</u> (mesure 6.) ». | — | — | — |
| mes. 159 | Note au verso de la p. 91 du manuscrit concernant l'ajout d'un chœur à cet endroit : « 2 ^o Recommencer la page de façon à pouvoir / mettre quatre mesures de chœurs à bouche fermée / à la rentrée du motif en la. - ». | — | — | (CM) ajouté « 1 ^o Tempo ». |
| mes. 168-169 | Ligne de chant (Pierre = Henri) : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Pierre = Henri) : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano et identique au MACP. |
| mes. 172 | Partie de piano (système du haut) : « dans la coulisse. ». | Partie de piano (système du haut) : « au loin ». | Partie de piano (système du haut) : « au loin ». | - Musique de coulisse. - (CM) ajouté « [noire] = 96 ». |
| mes. 173 | Ligne de chant (Mahénu) : « de loin. ». | Ligne de chant (Mahénu) : « La voix de Mahénu. ». | Ligne de chant (Mahénu) : « La voix de Mahénu. ». | Ligne de chant (Mahénu) : (MA) « de loin », (CM) « au loin ». |
| mes. 186 | — | — | — | (CM) « Un peu ralenti » biffé. |

| | | | | |
|--------------|--|--|---|--|
| mes. 188 | Main gauche de la partie de piano, 3 ^e temps : altération (bécarre de précaution) devant la note <i>do</i> . | — | Main gauche de la partie de piano, 3 ^e temps : ajout d'une altération (bécarre de précaution) devant la note <i>do</i> , laquelle est présente dans le ms. mais manque dans l'éd. A. | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 195 | Partie de piano (système du haut) : « dans la coulisse ». | Partie de piano (système du haut) : « au loin ». | Partie de piano (système du haut) : « au loin ». | - Musique de coulisse. - (CM) ajouté « [noire] = 96 ». |
| mes. 210 | - « Lento (ma non troppo) ». - Main gauche du piano : nuance <i>p</i> . | - « Lento (ma con moto) ». - Main gauche du piano : nuance <i>ppp</i> . | - « Lento (ma con moto) ». - Main gauche du piano : nuance <i>ppp</i> . | - Lento ma non troppo, (CM) ajouté « [noire] = 72 ». - Nuances de <i>ppp</i> à <i>p</i> . |
| mes. 212 | Main gauche du piano, 1 ^{er} et 2 ^e temps : disposition de l'accord différente de celle de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 214 | - Croix renvoyant à une note en bas de page : « faut il d'abord mettre / le triton. » - Main gauche du piano, 3 ^e temps : disposition de l'accord différente de celle de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 215-216 | Partie de piano : agencement différent par rapport à l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 217 | — | — | — | (CM) ajouté « Même m ^t », « Un peu mois Lent. (mais très peu.) » biffé. |

| | | | | |
|--------------------------------|---|--|---|--|
| mes. 218 | Note au verso de la p. 99 du manuscrit concernant fort probablement cette mesure : « Ne vaudrait il pas mieux garder le <u>sol</u> / <u>à la basse</u> / pendant toute la mesure 2 ? ». | — | — | — |
| mes. 226 | Ligne de chant (Loti), 1 ^{er} temps, noire : <i>fa</i> . | Ligne de chant (Loti), 1 ^{er} temps, noire : <i>mi</i> bémol. | Ligne de chant (Loti), 1 ^{er} temps, noire : <i>fa</i> . | Ligne de chant (Loti), 1 ^{er} temps, noire : <i>fa</i> , prolongée sur une croche. |
| mes. 228 | — | — | — | « Un peu mois Lent (mais très peu) » biffé. |
| mes. 236 | Main droite de la partie de piano, 2 ^e temps : disposition différente de l'accord par rapport à l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 242 | Chœur : « dans la coulisse ». | Chœur : « dans les jardins ». | Chœur : « dans les jardins ». | - (MA) chœur « dans la coulisse » (indiqué mes. 243-244). - (CM) rien n'est précisé. |
| mes. 243 | « Andantino moderato ». | « Andantino animé ». | « Andantino animé ». | Andantino moderato, (CM) ajouté « [noire] = 88 ». |
| mes. 243-244, 246-248, 250-253 | Chœur : partie de basse sur <i>fa</i> en dessous de la portée. | Chœur : partie de basse sur <i>do</i> 2 ^e interligne. | Chœur : partie de basse sur <i>do</i> 2 ^e interligne. | Chœur : partie de basse sur <i>fa</i> en dessous de la portée, de la mes. 243 à la mes. 253 sans interruption. |
| mes. 243-253 | Partie de piano différente de celle de l'éd. chant et piano. | — | — | Accompagnement orchestral (trémolos) correspondant à la réduction (batteries) de l'éd. chant et piano. |

| | | | | |
|----------|--|--|--|---|
| mes. 254 | Chœur : partie de basse sur <i>fa</i> dièse en dessous de la portée. | Chœur : partie de basse sur <i>do</i> 2 ^e interligne. | Chœur : partie de basse sur <i>do</i> 2 ^e interligne. | - Chœur : partie de basse sur <i>fa</i> dièse en dessous de la portée. - (CM) ajouté « [noire] = 96 ». |
| mes. 257 | Ligne de chant (Oréna) : signe d'appui (tiret) sur les deux notes ; pas de nuance <i>p</i> comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Oréna) : pas de signes d'appui (tirets), pas de nuance <i>p</i> . |
| mes. 264 | Main gauche de la partie de piano, 2 ^e temps : <i>do</i> blanche et non noire comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 267 | Ligne de chant (Loti) : pas de nuance <i>p</i> comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Loti) : pas de nuance <i>p</i> comme dans l'éd. chant et piano. |
| mes. 273 | Partie de piano : nuance <i>p</i> . | — | — | Nuance <i>ppp</i> à l'orchestre. |
| mes. 275 | — | — | — | (CM) ajouté « Moins Vite [noire] = 84 », « Même Mouvt » biffé. |
| mes. 279 | Ligne de chant (Mahénu) : « ad libitum. ». | Ligne de chant : « sans rigueur. ». | Ligne de chant : « sans rigueur. ». | Ligne de chant (Mahénu) : (MA) « ad lib. », (CM) rien n'est indiqué. |
| mes. 282 | Ligne de chant (Mahénu) : pas de signe d'appui (tiret) comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | — |
| mes. 286 | Main droite de la partie de piano, 2 ^e temps, 1 ^{er} accord : uniquement l'octave <i>fa-fa</i> , contrairement à l'éd. chant et piano. | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 144 ». |
| mes. 299 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 84 ». |

| | | | | |
|----------|--|---|---|--|
| mes. 302 | Ligne de chant (Loti) : pas de signes d'appui (tirets) comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Loti) : pas de signes d'appui (tirets) comme dans l'éd. chant et piano. |
| mes. 304 | Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 307 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 96 ». |
| mes. 315 | Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la première note. | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la première note. |
| mes. 318 | Ligne de chant (Loti) : nuance <i>p</i> . | — | — | - Ligne de chant (Loti) : nuance <i>p</i> . - (CM) ajouté « [noire] = 76 ». |
| mes. 328 | Ligne de chant (Loti) : signe d'appui (tiret) sur la 1 ^{re} croche du 3 ^e temps. | Ligne de chant (Loti) : signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e croche du 3 ^e temps. | Ligne de chant (Loti) : signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e croche du 3 ^e temps. | Ligne de chant (Loti) : pas de signes d'appui (tirets). |
| mes. 333 | Ligne de chant (Loti) : signe d'appui (tiret) sur la blanche. | — | — | — |
| mes. 339 | Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la croche du 2 ^e temps. | — | — | — |
| mes. 342 | Ligne de chant (Mahénu) : respiration après la noire pointée. | — | — | - (MA) Ligne de chant (Mahénu) : respiration après la noire pointée. - (CM) non. |
| mes. 348 | Ligne de chant (Loti) : pas de signe d'appui sur la dernière croche comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Loti) : pas de signe d'appui sur la dernière croche comme dans l'éd. chant et piano. |
| mes. 350 | Ligne de chant (Loti) : pas de signe d'appui sur la blanche comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Loti) : pas de signe d'appui sur la blanche comme dans l'éd. chant et piano. |

| | | | | |
|---|--|--|--|--|
| mes. 353 | Partie de piano : nuance <i>pp</i> . | Partie de piano : nuance <i>ppp</i> . | Partie de piano : nuance <i>ppp</i> . | - Nuances <i>p</i> et <i>pp</i> . - (CM) ajouté « [noire] = 72 ». |
| Entre la mes. 353 et la mes. 354 | Mesure biffée. | — | — | — |
| mes. 357 | - Ligne de chant (Mahénu), 1 ^{er} temps : pas de petite note comme dans l'éd. chant et piano. - Partie de piano : pas de nuance <i>f</i> comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | - Ligne de chant (Mahénu), 1 ^{er} temps : pas de petite note comme dans l'éd. chant et piano. - Nuances <i>mf</i> et <i>f</i> . - (CM) ajouté « [noire] = 144 ». |
| mes. 359 | Ligne de chant (Mahénu) : pas de signes d'appui (tirets) comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : pas de signes d'appui (tirets) comme dans l'éd. chant et piano. |
| mes. 360- 362 | Lignes de chant (Mahénu, Loti) : rythme et signes d'appui (tirets) différents de ceux de l'éd. chant et piano. | — | — | - Ligne de chant (Mahénu) : rythme et signes d'appui (tirets) identiques au MACP. - Ligne de chant (Loti) : pas de signes d'appui (tirets). |
| mes. 361 | Partie de piano : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | — |
| mes. 365 | Non indiqué. | « dans le mouvement. » | « dans le mouvement. » | Non indiqué. |
| mes. 367 | Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>p</i> . | — | — | - (MA) Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>p</i> . - (CM) non. |
| mes. 370 | Non indiqué. | « <i>exp. mais pp</i> » | « <i>exp. mais pp</i> » | Non indiqué. |
| mes. 371 | Ligne de chant (Loti) : pas de signe d'appui (tiret) sur la blanche comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | - Ligne de chant (Loti) : pas de signe d'appui (tiret) sur la blanche comme dans l'éd. chant et piano. - (CM) ajouté « [noire] = 144 ». |

| | | | | |
|----------|--|---|---|---|
| mes. 379 | Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la croche du 3 ^e temps. | — | — | — |
| mes. 380 | - Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e croche du 1 ^{er} temps. - « animez. ». | — | — | — |
| mes. 383 | - Pas d'indication Tempo. - Main gauche de la partie de piano : agencement différent du dernier temps par rapport à l'éd. chant et piano. | « Tempo. » | « Tempo. » | A tempo |
| mes. 391 | Ligne de chant (Loti) : « dim. subito. <i>p</i> ». | Ligne de chant (Loti) : nuance <i>p</i> . | Ligne de chant (Loti) : nuance <i>p</i> . | Ligne de chant (Loti) : nuance <i>p</i> . |
| mes. 395 | Main droite de la partie de piano, 1 ^{er} temps : accord agencé différemment que dans l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration |
| mes. 396 | Ligne de chant (Loti) : signe d'appui (tiret) sur la 6 ^e croche. | — | — | Ligne de chant (Loti) : signe d'appui (tiret) sur la 6 ^e croche. |
| mes. 399 | Ligne de chant (Mahénu) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : rythme identique à celui du ms. autogr. chant et piano, avec un signe d'appui (tiret) sur la noire. |
| mes. 412 | Main gauche du piano : agencement du dernier accord différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | - Ne concerne pas l'orchestration. - (CM) ajouté « rall ». |

| | | | | |
|--------------|--|--------------------------------------|--------------------------------------|---|
| mes. 413 | Lignes de chant (Mahénu, Loti) : pas de petite note sur le 2 ^e temps, contrairement à l'édition chant et piano. | — | — | - Lignes de chant (Mahénu, Loti) : pas de petite note sur le 2 ^e temps, contrairement à l'édition chant et piano. - (CM) ajouté « Tempo », « Rall ^o » biffé. |
| mes. 416 | Partie de piano : « bien chanté ». | — | — | Sans presser. |
| mes. 418 | Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la noire. | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la noire. |
| mes. 422 | Main gauche de la partie de piano : pas de petites notes sur le dernier temps comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Petites notes sur le dernier temps à la partie d'alto. |
| mes. 423 | Partie de piano : nuance <i>p</i> . | Partie de piano : nuance <i>pp</i> . | Partie de piano : nuance <i>pp</i> . | Nuances <i>pp</i> et <i>ppp</i> . |
| mes. 424-426 | Note au verso de la p. 118 du manuscrit concernant la ligne de chant (Loti) : « Sur <u>la grève</u> trop long. ». | — | — | — |
| mes. 426-427 | Ligne de chant (Loti) : signes d'appui (tirets) placés différemment que dans l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Loti) : signe d'appui (tiret) placé uniquement sur la ronde de la mes. 427. |
| mes. 429 | Partie de piano : pas de nuance <i>pp</i> comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Nuances <i>p</i> et <i>pp</i> . |
| mes. 440 | Ligne de chant (Oréna) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Oréna) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano et identique au MACP. |
| mes. 442 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 72 ». |

| | | | | |
|----------|---|---|---|--|
| mes. 447 | - Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui également sur la dernière croche. - Partie de piano, 2 ^e accord : nuance <i>Sf</i> . | — | — | - Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui également sur la dernière croche. - 2 ^e accord : nuance <i>mf</i> . |
| mes. 448 | Partie de piano : agencement du dernier accord différent de celui de l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |
| mes. 452 | Pas d'indication métronomique. | Noire = 54 | Noire = 54 | - (MA) pas d'indication métronomique. - (CM) « Più Lento », ajouté « [noire] = 54 ». |
| mes. 454 | Ligne de chant (Oréna) : « Simplement. ». | Non indiqué. | Non indiqué. | Ligne de chant (Oréna) : (MA) « Simplement. », (CM) non indiqué.. |
| mes. 458 | Ligne de chant (Oréna) : nuance <i>p</i> . | Ligne de chant (Oréna) : nuance <i>pp</i> . | Ligne de chant (Oréna) : nuance <i>pp</i> . | Non indiqué. |
| mes. 459 | Main gauche de la partie de piano, 3 ^e temps : pas de nuance <i>pp</i> comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Nuance <i>p</i> (harpe). |
| mes. 466 | Note au verso de la p. 121 du manuscrit qui semble concerner cette mesure : « fa # tenu pendant le passage du <u>sol</u> : 2 ^e ligne - mesure 2 ». | — | — | — |
| mes. 471 | Ligne de chant (Mahénu) : pas de signe d'appui (tiret) sur la dernière croche comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : pas de signe d'appui (tiret) sur la dernière croche comme dans l'éd. chant et piano, <i>idem</i> MACP. |
| mes. 473 | Main gauche de la partie de piano : pas de <i>si</i> bémol dans le premier accord comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Ne concerne pas l'orchestration. |

| | | | | |
|----------------------------------|--|--|--|---|
| mes. 474 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 54 ». |
| mes. 476 | « Poco piu animato ». | « Beaucoup plus animé. » | « Beaucoup plus animé. » | Poco più animato. |
| Entre la mes. 476 et la mes. 477 | 3 mesures biffées. | — | — | — |
| mes. 479 | « Mouvement de <u>la phrase d'Oréna</u> . ». | « Plus lent. (un peu) ». | « Plus lent. (un peu) ». | - (MA) « [d'une autre main ?] Plus lent / [Hahn] <u>M¹ de la phrase d'Oréna</u> . ». - (CM) « plus Lent ». |
| mes. 481 | Ligne de chant (Oréna), en note : « (I) (Pour que cet hiatus volontaire ne choque pas. il / faut faire une séparation distincte entre / <u>le</u> et <u>et</u> , sans respirer, toutefois.) - / Avec un arrêt du son. ». | Pas de note. | Pas de note. | Pas de note. |
| mes. 483 | Ligne de chant : « <u>quasi ad libitum</u> ». | Ligne de chant : « presque à volonté. ». | Ligne de chant : « presque à volonté. ». | - Non indiqué. - (CM) ajouté « [noire] = 54 ». |
| mes. 486 | Ligne de chant (Mahénu) : légères différences avec l'édition chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : légères différences avec l'édition chant et piano, version identique à celle que suggère le MACP. (CM) la version donnée sur la p. non numérotée permettant la coupure des mes. 487 à 492 est identique à l'éd. chant et piano. |
| mes. 487 | Ligne de chant (Oréna) : signe d'appui (tiret) sur la première note. | — | — | - Ligne de chant (Oréna) : signe d'appui (tiret) sur la première note. - (CM) ajouté « [noire] = 72 ». |

| | | | | |
|--------------|--|---|---|---|
| mes. 487-492 | — | — | — | (CM) Coupure indiquée au verso d'un feuillet plié non numéroté, inséré entre les p. « 137 » et « 138 ». Le verso du feuillet contient : mes. 485-486, 2 mes. nouvelles, mes. 493. Cette coupure est elle-même coupée (indications au crayon). |
| mes. 489 | Ligne de chant (Oréna) : signe d'appui (tiret) également sur la 4 ^e croche ; pas de signe d'appui (tiret) sur la noire. | — | — | Ligne de chant (Oréna) : identique au MACP. |
| mes. 491 | Ligne de chant (Mahénu) : « presque parlé, à volonté ». | Ligne de chant (Mahénu) : « rapide, presque parlé, ». | Ligne de chant (Mahénu) : « rapide, presque parlé, ». | Ligne de chant (Mahénu) : (MA) « presque parlé, à volonté », (CM) non indiqué. |
| mes. 492 | Ligne de chant (Mahénu) : son indéterminé écrit à une hauteur différente par rapport à l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : son indéterminé écrit à une hauteur différente par rapport à l'éd. chant et piano, proche du MACP. |
| mes. 493 | « <u>Lento, ma non troppo</u> (m ^t de la phrase de Loti) ». | « Lento, ma non troppo. » | « Lento, ma non troppo. » | - (MA) « <u>Lento ma non troppo</u> . (m ^t de la phrase de Loti.) ». - (CM) « Lento non troppo », ajouté « [noire] = 66 ». |
| mes. 493-497 | Troisième ligne du piano (clef de <i>fa</i>) : toujours nuance <i>p</i> , à la différence de l'éd. chant et piano. | — | — | La note pédale est nuance <i>pp</i> . |
| mes. 496 | Troisième ligne du piano (clef de <i>fa</i>) : différente de celle de l'éd. chant et piano. | — | — | — |

| | | | | |
|--------------|---|---|---|--|
| mes. 497 | Ligne de chant (Mahénu) : pas de signe d'appui (tiret) sur la 1 ^{re} croche du 3 ^e temps comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : pas de signe d'appui (tiret) sur la 1 ^{re} croche du 3 ^e temps comme dans l'éd. chant et piano. |
| mes. 498 | « <u>Encore un peu plus lent</u> ». | « Encore un peu plus lent. ». | « Encore un peu plus lent. ». | - (MA) « Même mouv ^l ». - (CM) « Même mouv ^l » biffé, « Moins Vite » ajouté. |
| mes. 500 | Ligne de chant (Mahénu) : pas de nuance <i>p</i> et pas de signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e croche du 1 ^{er} temps comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : pas de nuance <i>p</i> et pas de signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e croche du 1 ^{er} temps comme dans l'éd. chant et piano. |
| mes. 505-508 | Même musique (ligne vocale, piano) que l'édition A ; différences avec l'édition B. | Même musique (ligne vocale, piano) que le manuscrit ; différences avec l'édition B. | Musique différente (ligne vocale, piano) de celle du manuscrit et de l'édition A. | Même ligne vocale (Mahénu) que le MACP et l'éd. A ; différences avec l'édition B. |
| mes. 509 | Ligne de chant (Mahénu) : pas de signe d'appui (tiret) sur la noire du 1 ^{er} temps comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : pas de signe d'appui (tiret) sur la noire du 1 ^{er} temps comme dans l'éd. chant et piano. |
| mes. 510 | Ligne vocale (Mahénu) : pas de respiration. | Ligne vocale (Mahénu) : pas de respiration. | Ligne vocale (Mahénu) : ajout d'une respiration après la première noire. | Ligne vocale (Mahénu) : pas de respiration. |
| mes. 511 | Ligne vocale (Oréna), 4e temps : à côté du <i>si</i> noire, présence d'un <i>ré</i> 4 ^e ligne noire (autre choix possible pour l'interprète). | Ligne vocale (Oréna), 4e temps : <i>si</i> noire. | Ligne vocale (Oréna), 4e temps : <i>si</i> noire. | Ligne vocale (Oréna), 4e temps : à côté du <i>si</i> noire, présence d'un <i>ré</i> 4 ^e ligne noire, comme dans le MACP (autre choix possible pour l'interprète). |

| | | | | |
|----------------------------------|---|------------------------------------|------------------------------------|--|
| mes. 514 | Ligne de chant (Mahénu) : pas de signe d'appui sur la 2 ^e noire comme dans l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Mahénu) : pas de signe d'appui sur la 2 ^e noire comme dans l'éd. chant et piano. |
| mes. 516 | Ligne de chant (Téria) : signes d'appui (tirets) sur toutes les notes attaquées, contrairement à l'éd. chant et piano. | — | — | Ligne de chant (Téria) : pas de signes d'appui (tirets). |
| mes. 519 | — | — | — | (CM) ajouté « [noire] = 88 ». |
| mes. 524 | « Le rideau baisse lentement ». | « Le rideau se ferme lentement. ». | « Le rideau se ferme lentement. ». | - (MA) « <u>Le rideau commence à baisser lentement.</u> ». - (CM) non indiqué. |
| Entre la mes. 529 et la mes. 530 | 2 mesures biffées (brouillon des mes. 530-531). | — | — | — |
| mes. 530 | - Pas d'indication de tempo. - Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano. | « Plus lent. ». | « Plus lent. ». | Large. |
| mes. 532-535 | Musique différente de celle de l'éd. chant et piano. Deux feuillets, insérés dans le ms. et numérotés « 394 » et « 395 », contiennent l'orchestration de la fin spécifique à ce ms. (mes. 529 à 535). | — | — | Musique identique à celle de l'éd. chant et piano, avec une mesure supplémentaire (= prolongement de l'accord final sur une croche). |

Tableau comparatif des sources 2 : les deux partitions d'orchestre (manuscrit autographe et copie manuscrite)

- Le but de ce tableau est avant tout de relever les différentes coupures notées dans la copie manuscrite de la partition d'orchestre.
- Les mesures sont numérotées d'après l'édition chant et piano B qui sert ici de référence.

| | Manuscrit autographe (partition d'orchestre) | Copie manuscrite (partition d'orchestre) |
|---------------|---|---|
| Acte 1 | 498 mes. | 498 mes. (526 mes. avec la mus. donnée 2 fois). |
| mes. 10-30 | | Ces mes. sont données 2 fois (2 versions différentes de l'orchestration). Les mes. 10 à 27 de la 2 ^e version se trouvent sur des pages pliées. Les mes. 28 à 30 de la 1 ^{re} version se trouvent sur une page pliée. Dans l'état de CM, on passe de la mes. 27 de la 1 ^{re} version à la mes. 28 de la 2 ^e version. |
| mes. 148-155 | | Coupure possible. |
| mes. 173-177 | | Coupure possible. |
| mes. 417-420 | Ces mesures manquent (chœur des matelots). Cette coupure correspond à un feuillet numéroté « 102.103.104 ». | Ces mesures manquent (chœur des matelots). |
| mes. 445-447 | | Ces mesures sont copiées 2 fois, la première permettant une coupure des mes. 448 à 450 (cette coupure correspond à des pages liées par un trombone). |
| mes. 448-450 | | Coupure possible. |
| mes. 489-496 | | Coupure possible, indiquée de la main de R. Hahn « page / 140 / mesure 3 ». |

| | | |
|---------------|----------|---|
| Acte 2 | 484 mes. | 484 mes. (497 mes. avec la mus. donnée 2 fois). |
| mes. 22-29 | | Coupure possible. Cette coupure est indiquée à l'intérieur des pages cousues (voir mes. 23-30). |
| mes. 23-30 | | Coupure possible. Une page, numérotée « 6 = 8 », contenant les mes. 20 à 22 et la mes. 31, indique la coupure, les pages contenant les mes. coupées étant cousues. |
| mes. 63-70 | | Coupure possible. Les p. « 16 » à « 19 » sont cousues. |
| mes. 156-165 | | Coupure possible. |
| mes. 185-192 | | Coupure possible. |
| mes. 250-263 | | Coupure possible. Une page, non numérotée, est intercalée après la p. « 65 » (contenant les mes. 247 à 251) et permet cette coupure. Cette page contient : mes. 264 à 267 (arrangée), 2 mes. nouvelles ajoutées, mes. 272 (arrangée) à 274. Cette page est cousue avec les pages contenant les mes. 252 à 274. Au-dessus de la mes. 250, p. « 65 », est indiqué « Pas de coupure ». |
| mes. 268-271 | | La page, non numérotée, intercalée après la p. « 65 », permet cette coupure. Cette page contient : mes. 264 à 267 (arrangée), 2 mes. nouvelles ajoutées, mes. 272 (arrangée) à 274. Cette page est cousue avec les pages contenant les mes. 252 à 274. |
| Acte 3 | 536 mes. | 536 mes. (541 mes. avec la mus. donnée 2 fois). |
| mes. 5-8 | | Coupure possible. |
| mes. 20-23 | | Coupure possible. |
| mes. 28-31 | | Coupure possible. |
| mes. 75 | | Coupure possible. |
| mes. 80 | | Coupure possible. |
| mes. 84 | | Coupure possible. |
| mes. 88-95 | | Coupure possible. |
| mes. 487-492 | | Cette coupure est indiquée au verso d'un feuillet plié non numéroté, inséré entre les p. « 137 » et « 138 ». Le verso du feuillet contient : mes. 485-486, 2 mes. nouvelles, mes. 493. Cette coupure est elle-même coupée (indications au crayon). |

Tableau des encres utilisées dans le manuscrit autographe de la partition d'orchestre (MA)

– Nous n'indiquons dans ce tableau que les encres différentes de l'encre noire, utilisée principalement, qui correspond à l'état le plus ancien du manuscrit.

– La numérotation des mesures correspond à celle de l'éd. chant et piano B.

Acte I

| | | |
|--|--|-------------|
| F. 1-3 | Mes. 1-11 | encre bleue |
| F. 55 | Mes. 246-250 | encre bleue |
| F. 58-59 | Mes. 258-265 | encre bleue |
| F. 75-76 | Mes. 319-326 | encre bleue |
| F. 80 | Mes. 339-342 | encre bleue |
| F. 84 | Mes. 355-358 | encre bleue |
| F. 86-87 | Mes. 363-369 | encre bleue |
| F. 101, F. 102-103-104 ¹⁸⁸⁷ | Mes. 413-416, Mes. 421-423 ¹⁸⁸⁸ | encre bleue |
| F. 108 | Mes. 433-435 | encre bleue |

¹⁸⁸⁷ Il s'agit d'un seul f. numéroté 102-103-104.

¹⁸⁸⁸ Les mes. supprimées correspondent au chœur des marins en coulisse.

Acte II

| | | |
|---|--------------|-------------|
| F. 150 | Mes. 94-97 | encre bleue |
| F. 161-163 | Mes. 139-150 | encre bleue |
| F. 188b à d, F. 189a à d, F. 190a à c, F. 191-193 | Mes. 266-310 | encre bleue |
| F. 201-203 | Mes. 336-347 | encre bleue |
| F. 211 | Mes. 372-374 | encre bleue |
| F. 224 | Mes. 419-422 | encre bleue |
| F. 228-230 | Mes. 435-445 | encre bleue |

Acte III

| | | |
|------------|--------------|---|
| F. 260-264 | Mes. 69-88 | encre bleue |
| F. 311 | Mes. 240-242 | encre bleue |
| F. 324 | Mes. 284-286 | vents à l'encre mauve |
| F. 325 | Mes. 287-290 | encre mauve |
| F. 326-328 | Mes. 291-302 | vents à l'encre mauve |
| F. 329 | Mes. 303-306 | encres mauve et bleue |
| F. 330-333 | Mes. 307-318 | vents à l'encre mauve |
| F. 335-340 | Mes. 323-346 | vents à l'encre mauve |
| F. 341 | Mes. 347-350 | vents à l'encre mauve, indic. à l'encre bleue |
| F. 344-347 | Mes. 357-370 | vents à l'encre mauve |
| F. 393-395 | Mes. 524-536 | encre bleue |